



白馬行 — “白馬行” 所在的街道

Pák Ma Hóng - A rua da “Firma do Cavalo Branco”



官龍耀 Luís Sá Cunha



白馬行在澳門是一個廣為人知的街名，它起始於板樟堂街（哪吒廟斜巷街角，舊國華戲院前），延伸至水坑尾街結束，但其實它的正式名稱叫伯多祿局長街，而葡人社群亦俗稱之為“小瑪麗亞街” (Rua das Mariazinhas)。每天都有許許多多的人潮從那裡走過，就像是一片洋溢著歡樂和充滿生機的海洋。

過去，人們將這一小片路段稱做醫院街。因為自1568年起，這裡曾有一間貧民醫院。該醫院由澳門教區的首任主教賈耐勞 (Melchior Carneiro) 創辦。這位傑出的主教同時還創立了澳門仁慈堂，直至今日，仁慈堂依然為有需要幫助的人開展著各種慈善救濟的工作。

É por este nome conhecida uma das mais populares ruas de Macau, onde desfila todos os dias um cortejo de gente feliz, como um rio alegre e vibrante, começando na Rua de S. Domingos (esquina da Calçada das Verdades em frente ao antigo Cinema Capitol) e vai terminar na Rua do Campo. Na gíria da comunidade portuguesa é conhecida pelo popular designativo de Rua das Mariazinhas. Como em Macau as placas toponímicas incluem dois designativos, um em Chinês outro em Português, o nome oficial em Português é o de Rua Pedro Nolasco da Silva.

那到底為什麼我們會把這條街道叫做白馬行呢？

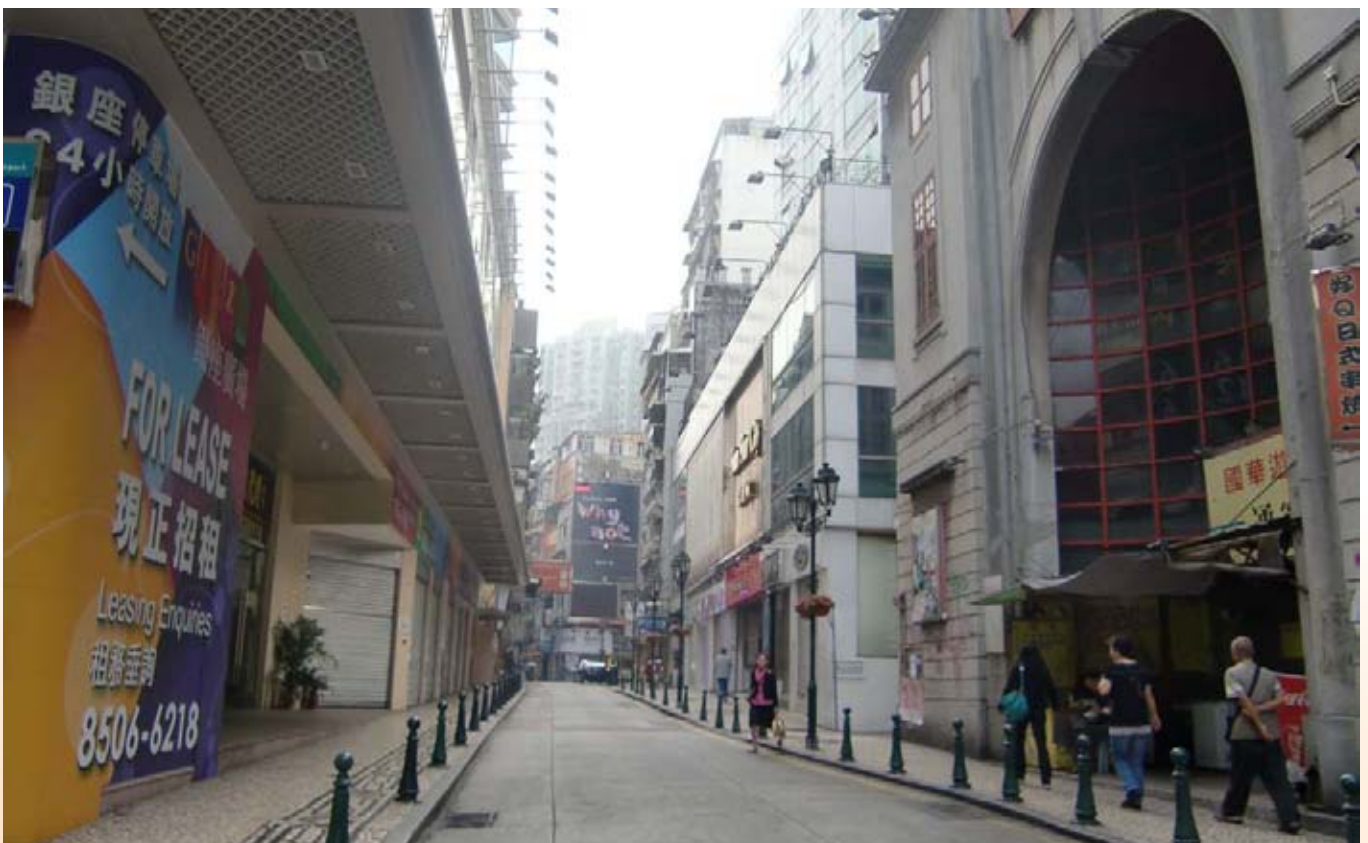
緣由可追溯至18世紀末期至19世紀中期。澳門作為中國和主要西方列強貿易的中轉門戶，各西方強國在澳門都設有商貿及外交代表。來自瑞典、美國、法國、西班牙、加拿大等不同國籍的家庭多居住於舊南灣湖沿岸一帶，著名的英國東印度公司就曾設於這裡。

然而由加拿大漢諾威領事費郎開辦的費郎行(Fearon e Companhia)卻駐在這狹小的醫院街內。費郎行公司旗幟的設計是紅色背景烘托著一匹白馬，另外，其公司建築物外牆鑲嵌的盾形徽章上，同樣是醒目耀眼、令人印象深刻的（白馬）標誌。因此，白馬就成為這個

Antes, este pequeno troço de rua foi chamado Rua do Hospital, porque ali funcionou, desde 1568, o Hospital dos Pobres, fundado pelo bispo Melchior Carneiro, para todos, “cristãos e chineses”. Este bispo notável também fundou a Confraria da Misericórdia, até hoje activa e com obra meritória no auxílio aos mais carenciados.

Mas então, porque é que, em geral, lhe chamamos rua de Pák Ma Hóng?

É que, de finais do séc. XVIII até meados do séc. XIX, Macau foi um entreposto do comércio entre a China e as principais potências ocidentais, que em Macau tinham as suas representações comerciais e diplomáticas. Famílias suecas, americanas, francesas, espanholas,





地點生動的圖案標誌，直至今天我們都習慣把這條街道稱為白馬行。（譯本）

canadianas, etc. habitavam em moradias ao longo da velha baía da Praia Grande, onde se estabelecia a sede da Companhia Inglesa das Índias Orientais.

Mas a Companhia (hóng) do Canadá estava albergada na firma “Fearon e Companhia”, ali na velha Rua do Hospital, sendo o grande comerciante Fearon consul de Hanover. A sua bandeira era um cavalo branco recortado em campo vermelho, e o edifício tinha na fachada um escudo com a mesma heráldica impressiva.

Passou a ser o símbolo gráfico daquele lugar, e até hoje lhe chamamos Pák Ma Hóng.

